ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 1

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по языковой
и довузовской подготовке

И.С. Путинцев

«19» марта 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки

41.04.01 Зарубежное регионоведение

(шифр, название направления)

Направленность (профиль) магистерской программы

Политика и экономика регионов мира лингвострановая специализация «Азия и Африка»

Квалификация - *Магистр*

Форма обучения

очная

(очная, очно-заочная и др.)

Москва -- 2023

Лист согласования

Декан Факультета международных отношений: _____(Сушенцов А.А.)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры английского языка № 1 Факультета международных отношений МГИМО МИД России.
Протокол заседания № 7 от «10» апреля 2023 г.

Заведующий кафедрой англ.яз. № 1 _____ (Крячков Д.А.)

Начальник Управления языковой подготовки _____ (Чигашева М.А)

Директор Научной библиотеки МГИМО
им. И.Г. Тюлина _____(Решетникова М.В,)

Авторы программы:

Цветкова Н.И., к. п. н., доцент
Давлетшина., к. и. н., доцент
Хватова Е.Л., ст. преподаватель

Содержание

	стр.
1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	9
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	9
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	10
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	15
6. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	16
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	30
8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	32
9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	34
10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	35
11. Иные сведения и (или) материалы	35

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (дескрипторы)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	**ИУК-4.1.** На профессиональном уровне использует различные формы и виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).	**Знать**: нормативные грамматические и лексические явления английского языка и закономерности их употребления в ситуациях профессионального общения. **Уметь:** корректно с точки зрения используемых языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) оформлять неподготовленное устное высказывание, устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении. **Владеть:** способами и приемами организации связного высказывания для решения поставленной коммуникативной задачи.
		ИУК-4.2. Использует адекватные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).	**Знать:** нормативные грамматические и лексические явления английского языка и закономерности их употребления в ситуациях профессионального общения; закономерности процесса устного перевода; основы теории перевода; текущие международные события. **Уметь:** корректно с точки зрения используемых языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) оформлять неподготовленное устное высказывание, устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении; осуществлять перевод

			текстов общественно-политической направленности с учетом языковой нормы и узуса, избегая нормативно-языковых, семантических и функционально-стилистических ошибок. **Владеть:** способами и приемами организации связного высказывания для решения поставленной коммуникативной задачи; технологией языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса.
		ИУК-4.3. Использует современные коммуникативные технологии в профессиональных целях.	**Знать:** социокультурные особенности речевого и неречевого поведения; **Уметь:** устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении **Владеть:** лексикой и грамматикой иностранного языка на уровне, необходимом и достаточном для успешной коммуникации.
		ИУК-4.4. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках академического и профессионального взаимодействия.	**Знать:** социокультурные особенности речевого поведения на английском языке. **Уметь:** предвидеть возможные трудности и барьеры в процессе межкультурной коммуникации и избегать их. **Владеть:** контактоустанавливающими приемами в сфере профессионального общения.
ОПК-1	Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных	**ИОПК -1.1.** Выстраивать коммуникацию с партнерами, исходя из целей и ситуации общения, определяя и реагируя соответствующим образом на культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение и диалог.	**Знать:** основные фонологические явления и закономерности английского языка (специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке); тематическую лексику, релевантную для профессионального общения. **Уметь:** структурировать речь, используя адекватные языковые средства, релевантные для общения в

	технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран		профессиональной среде. **Владеть:** логической и аргументированной устной иноязычной речью в профессиональной коммуникации.
		ИОПК-1.2. Использовать коммуникативные и медиативные технологии с учетом специфики деловой и духовной культуры России, зарубежных стран и регионов.	**Знать:** информационно-коммуникационные технологии и программные средства, необходимые для решения профессиональных задач, требования информационной безопасности **Уметь:** использовать информационно-коммуникационные технологии и программные средства в профессиональной деятельности **Владеть:** приемами работы с информационно-коммуникационными технологиями и программными средствами.
		ИОПК-1.3. Организовывать, проводить и оценивать эффективность международно-политических, экономических, международно-правовых и социо-культурных стратегий, направленных на многоуровневое взаимодействие РФ со странами региона специализации.	**Знать:** лексический и грамматический материал изучаемых иностранных языков **Уметь:** использовать полученные знания в области лексики и грамматики для решения задач общения в профессиональной среде **Владеть:** приемами общения, типичными для ведения переговоров.
		ИОПК-1.4. Уверенно и системно формулировать собственную позицию по ключевым вопросам международных отношений, региональной структуры мира, политико-экономического развития зарубежных регионов и их роли в мирополитических процессах с использованием научной терминологии, как в письменной, так и в устной форме.	**Знать:** основные фонологические явления и закономерности английского языка (специфику артикуляции звуков, интонации, акцентуации и ритма нейтральной речи в английском языке); тематическую лексику и научную терминологию, релевантную для профессионального общения. **Уметь:** структурировать речь, используя адекватные языковые средства, релевантные для общения в профессиональной среде. **Владеть:** логической и аргументированной устной

			иноязычной речью в профессиональной коммуникации.
ОПК-6	Способен разрабатывать и реализовывать организационно-управленческие решения по профилю деятельности	**ИОПК-6.1.** Организовывать и принимать участие в реализации программ и стратегий развития, включая политические, экономические, правовые, социальные, культурные, гуманитарные.	**Знать:** социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения на родном и иностранных языках **Уметь:** устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении **Владеть:** контактоустанавливающими приемами в сфере профессионального общения.
		ИОПК-6.2. Самостоятельно формулировать служебные задания, определяя цели, выявляя и используя необходимую для принятия управленческих решений информацию, оценивать потребность в ресурсах, выявлять проблемы, находить альтернативы, выбирать оптимальные решения в заданных условиях и с учетом рисков, оценивать результаты и последствия принятых управленческих решений.	**Знать:** социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения на родном и иностранных языках **Уметь:** устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении **Владеть:** контактоустанавливающими приемами в сфере профессионального общения.
		ИОПК-6.3. Самостоятельно вести официальную документацию и переписку на иностранном языке международного общения и иностранном языке страны специализации.	**Знать:** социокультурные стереотипы речевого и неречевого поведения на родном и иностранных языках **Уметь:** устанавливать и поддерживать контакты в профессиональной сфере в межкультурном общении **Владеть:** контактоустанавливающими приемами в сфере профессионального общения.
ДОПК-1	Способен выполнять на	**ИДОПК-1.1.** Выполнять на профессиональном уровне	**Знать:** языковые средства, позволяющие адекватно

	профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки	последовательный устный и письменный переводы материалов общественно-политической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки.	воспринимать и передавать профессиональную информацию; основы теории перевода. **Уметь:** использовать язык дипломатической корреспонденции, осуществлять устный (подготовленный и неподготовленный), а также письменный перевод текстов общественно-политического содержания. **Владеть:** методами аналитической обработки информации на иностранном языке, основами реферативного перевода и аннотирования иноязычных текстов, основными языковыми регистрами, методикой подготовки к переводу, технологией языкового оформления переводного текста с учетом соблюдения языковой нормы и узуса.
		ИДОПК-1.2. Анализировать логику рассуждений и высказываний на иностранных языках, составлять обзоры прессы, издаваемой на языке международного общения и на языке страны/региона специализации.	**Знать:** основы критического мышления, языковые средства, позволяющие адекватно воспринимать и передавать профессиональную информацию. **Уметь**: анализировать логику рассуждений и высказываний на английском языке, составлять обзоры прессы, издаваемой на английском языке. **Владеть:** основными языковыми регистрами, в т.ч. официальным, нейтральным и неформальным для обеспечения межкультурной коммуникации на различных уровнях; навыками анализа.
		ИДОПК-1.3. Владеть литературной, деловой, научной письменной и устной (в том числе публичной) речью на русском и двух иностранных языках.	**Знать:** языковые средства, позволяющие корректно передавать и воспринимать эксплицитную и имплицитную информацию в ситуациях профессионального общения. **Уметь:** интерпретировать и сопоставлять явления своей и чужой культуры, в том числе и в сфере профессионального общения.

			Владеть: навыками, приемами и способами сбора, интерпретации и сопоставления профессионально значимой информации из аутентичных языковых источников, оценки степени ее достоверности и релевантности, а также обработки полученной информации и превращения ее в специальные знания.
		ИДОПК-1.4. Реферировать экспертно-аналитические и научные материалы, издаваемые на языке международного общения и на языке страны/региона специализации, составлять обзоры прессы по заданным темам.	**Знать:** особенности профессионального, научного и медиа дискурсов; стилистические особенности текстов разных жанров. **Уметь:** собирать, интерпретировать, реферировать и сопоставлять профессионально значимую информации из разных источников и отбирать нужную для создания конкретного текста. **Владеть**: языковыми и стилистическими средствами, характерными для текстов разных жанров; навыком написания текстов разного жанра и объема.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (модуля)

Дисциплина «Практикум по общественно-политическому переводу» (английский) относится к ФТД «Факультативы», ФТД.В – часть, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 и 2 курсах в 1-3 семестрах (в соответствии с учебным планом).

К исходным требованиям, необходимым для изучения данной дисциплины относятся знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» (Английский язык) в бакалавриате факультета международных отношений. (см. Программу по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров по специальности «Международные отношения» и «Зарубежное регионоведение»).

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины «Практикум по общественно-политическому переводу» (английский) составляет 252 академических часа (6 зачетных единиц).

3.1. Объём дисциплины (модуля) по видам учебных занятий (в часах)

Вид работы	Трудоемкость	
	Академические часы	Зачетные единицы
Общая трудоемкость, в том числе	252	**6**
в 1 семестре	84	**2**
во 2 семестре	84	**2**
в 3 семестре	84	**2**
Аудиторная работа, всего: **В том числе:**	96	
в 1 семестре	32	
во 2 семестре	32	
в 3 семестре	32	
Самостоятельная работа, всего: **в том числе:**	156	
в 1 семестре	52	
во 2 семестре	52	
в 3 семестре	52	
Вид промежуточной аттестации, всего, **в том числе:**	–	
в 1 семестре – зачет	–	
во 2 семестре – зачет	–	
в 3 семестре – зачет	–	

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Формирование компетенций, обозначенных в п. 1, обеспечивается за счет поэтапного формирования *иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции*, состоящей, в том числе, из *лингвистической, коммуникативной и переводческой* компетенций.

1-й год обучения

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
Уровень С1 *Семестр 1* Формирование *лингвистической, коммуникативной и переводческой* компетенций на данном этапе обучения осуществляется в рамках следующих предметно-лексических тем (аспектов):						
РАЗДЕЛ 1.	**Общественно-политический перевод.**	**32**	**-**	**32**	**52**	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 1.1.	Углубленное изучение понятий «тема» и «рема», а также случаев изменения порядка слов при переводе.	10	-	10	16	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 1.2.	Проблемы перевода, связанные с вербальным характером английского языка и номинативным строем русского языка.	10	-	10	18	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 1.3.	Перевод сложных грамматических конструкций (сложное подлежащее, абсолютный причастный оборот, каузативные структуры и др.). Компрессия при переводе (грамматический аспект).	12	-	12	18	Устный опрос Контрольное тестирование
	ИТОГО:	**32**	**-**	**32**	**52**	
	Зачет	**–**				
	Общая трудоемкость	**84**				

2 семестр

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
РАЗДЕЛ 2.	**Общественно-политический перевод.**	**32**	**-**	**32**	**52**	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 2.1.	Проблемы перевода, связанные с вербальным характером английского языка и номинативным строем русского языка.	10	-	10	16	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 2.2.	Компрессия при переводе (грамматический аспект). Перевод многочисленных препозитивных атрибутивных конструкций и других видов сложных определений (например, выраженных инфинитивом).	10	-	10	18	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 2.3.	Членение и объединение предложений при переводе. Перевод глагольных словосочетаний с разным управлением. Грамматические заменители.	12	-	12	18	Устный опрос Контрольное тестирование
ИТОГО:		**32**	**-**	**32**	**52**	
Зачет		**-**				
Общая трудоемкость		**84**				

2-й год обучения

3 семестр

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
РАЗДЕЛ 3.	**Общественно-политический перевод.**	**32**	**-**	**32**	**52**	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 3.1.	Многозначность слова. Типы переводческих соответствий. Реалии американской, британской и российской действительности. Цитаты и аллюзии в языке политики. Интернациональная и псевдо-интернациональная лексика. Иностранные слова (латинские, французские) и типичные аббревиатуры, встречающиеся в политическом языке. Неологизмы.	10	-	10	16	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 3.2.	Передача метафоричности, экспрессивности, эмоциональности/эмотивности и образности политического языка. Эвфемизмы в политике. Компрессия при переводе (лексико-семантический аспект).	10	-	10	18	Устный опрос Контрольное тестирование
Тема 3.3.	Типология политических текстов. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов (политическая метафора, метонимия и др.). Соблюдение стилистических норм,	10	-	10	18	Устный опрос Контрольное тестирование

№ п/п	Раздел/тема Дисциплины	Общая трудоёмкость *(в часах)*	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся	
		всего	лекции	семинары, практические занятия		
	принятых в языке, на который переводится материал. Выбор слова из синонимического ряда в соответствие с жанровыми особенностями текста (официально-деловой, научный, газетный). Выявление и передача прагматической направленности текста.					
	ИТОГО:	**32**	**-**	**32**	**52**	
	Зачет	**–**				
	Общая трудоемкость	**84**				

4.2. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по разделам (темам)

1 семестр

РАЗДЕЛ 1.

Тема 1.1. Углубленное изучение понятий «тема» и «рема», а также случаев изменения порядка слов при переводе.

Тема 1.2. Проблемы перевода, связанные с вербальным характером английского языка и номинативным строем русского языка.

Тема 1.3. Перевод сложных грамматических конструкций (сложное подлежащее, абсолютный причастный оборот, каузативные структуры и др.).

Компрессия при переводе (грамматический аспект).

2 семестр

РАЗДЕЛ 2.

Тема 2.1. Проблемы перевода, связанные с вербальным характером английского языка и номинативным строем русского языка.

Тема 2.2. Компрессия при переводе (грамматический аспект).

Перевод многочисленных препозитивных атрибутивных конструкций и других видов сложных определений (например, выраженных инфинитивом).

Тема 2.3. Членение и объединение предложений при переводе.

Перевод глагольных словосочетаний с разным управлением.

Грамматические заменители.

3 семестр

РАЗДЕЛ 3.

Тема 3.1. Многозначность слова. Типы переводческих соответствий. Реалии американской, британской и российской действительности. Цитаты и аллюзии в языке политики. Интернациональная и псевдо-интернациональная лексика. Иностранные слова (латинские, французские) и типичные аббревиатуры, встречающиеся в политическом языке. Неологизмы.

Тема 3.2. Передача метафоричности, экспрессивности, эмоциональности/эмотивности и образности политического языка. Эвфемизмы в политике. Компрессия при переводе (лексико-семантический аспект).

Тема 3.3. Типология политических текстов. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов (политическая метафора, метонимия и др.). Соблюдение стилистических норм, принятых в языке, на который переводится материал. Выбор слова из синонимического ряда в соответствие с жанровыми особенностями текста (официально-деловой, научный, газетный). Выявление и передача прагматической направленности текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся включает:

Общественно-политический перевод семестры 1-3

- Чтение англоязычных источников (газет, журналов) – печатных и электронных версий
- Чтение материалов обзорного или общественно-политического характера из прессы

Великобритании или США по заданной тематике

- Просмотр новостных англоязычных сайтов (BBC, CNN)
- Перевод с английского на русский текстов и упражнений (на закрепление активной лексики и отработку переводческих приёмов) из пособий, предусмотренных программой.
- Перевод с русского на английский упражнений на закрепление активной лексики и отработку переводческих трансформаций из пособий, предусмотренных программой.
- Перевод с английского на русский статей информационного характера из газет и сайтов новостных агентств по темам курса.
- Перевод с русского информационных сообщений из СМИ.
- Зрительно-устный перевод текста

6. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю)

1) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции и ее формулировка	Индикаторы компетенций	Наименование оценочного средства
1.	Все темы Все темы	**УК-4.** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	**ИУК-4.1.** На профессиональном уровне использует различные формы и виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
			ИУК-4.2. Использует адекватные языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых)	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский,

	Все темы		языке(ах).	письменный перевод с английского на русский
			ИУК-4.3. Использует современные коммуникативные технологии в профессиональных целях.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИУК-4.4.** Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках академического и профессионального взаимодействия.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
2.	Все темы	**ОПК-1.** Способен выстраивать профессиональную коммуникацию на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) по профилю деятельности в мультикультурной среде на основе применения различных коммуникативных технологий с учетом специфики деловой и духовной культуры России и зарубежных стран	**ИОПК -1.1.** Выстраивать коммуникацию с партнерами, исходя из целей и ситуации общения, определяя и реагируя соответствующим образом на культурные, языковые и иные особенности, влияющие на профессиональное общение и диалог.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИОПК-1.2**. Использовать коммуникативные и медиативные технологии с учетом специфики деловой и духовной культуры России, зарубежных стран и регионов.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИОПК-1.3.** Организовывать, проводить и оценивать эффективность международно-политических, экономических, международно-правовых и социо-культурных	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский,

	Все темы		стратегий, направленных на многоуровневое взаимодействие РФ со странами региона специализации.	письменный перевод с английского на русский
			ИОПК-1.4. Уверенно и системно формулировать собственную позицию по ключевым вопросам международных отношений, региональной структуры мира, политико-экономического развития зарубежных регионов и их роли в мирополитических процессах с использованием научной терминологии, как в письменной, так и в устной форме.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
3.	Все темы	**ОПК-6.** Способен разрабатывать и реализовывать организационно-управленческие решения по профилю деятельности	**ИОПК-6.1.** Организовывать и принимать участие в реализации программ и стратегий развития, включая политические, экономические, правовые, социальные, культурные, гуманитарные.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИОПК-6.2.** Самостоятельно формулировать служебные задания, определяя цели, выявляя и используя необходимую для принятия управленческих решений информацию, оценивать потребность в ресурсах, выявлять проблемы, находить альтернативы, выбирать оптимальные решения в заданных условиях и с учетом рисков, оценивать результаты и последствия принятых управленческих решений.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИОПК-6.3.** Самостоятельно вести официальную документацию и переписку на иностранном языке международного общения и иностранном языке страны специализации.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский,

				письменный перевод с английского на русский
4.	Все темы	**ДОПК-1.** Способен выполнять на профессиональном уровне письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки	**ИДОПК-1.1.** Выполнять на профессиональном уровне последовательный устный и письменный переводы материалов общественно-политической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИДОПК-1.2.** Анализировать логику рассуждений и высказываний на иностранных языках, составлять обзоры прессы, издаваемой на языке международного общения и на языке страны/региона специализации.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИДОПК-1.3.** Владеть литературной, деловой, научной письменной и устной (в том числе публичной) речью на русском и двух иностранных языках.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский
	Все темы		**ИДОПК-1.4.** Реферировать экспертно-аналитические и научные материалы, издаваемые на языке международного общения и на языке страны/региона специализации, составлять обзоры прессы по заданным темам.	Устный перевод с листа статьи с английского языка на русский, письменный перевод с русского на английский, письменный перевод с английского на русский

2а) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования.

№/п	**Наименование оценочного средства**	**Краткая характеристика оценочного средства**	**Представление оценочного**

			средства в фонде
1.	Устный опрос	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Перечень вопросов для обсуждения
2.	Индивидуальная презентация	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Предполагает использование различных источников информации, анализ и обработку информационного материала, а также визуальное сопровождение.	Перечень тем
3.	Контрольное тестирование (письменный перевод текста)	Письменная работа, состоящая из фрагмента текста на английском/русском языке	Текст

2б) Описание шкал оценивания

Проверка сформированности соответствующих компетенций студентов проводится регулярно и имеет разные формы.

Текущий контроль проводится на каждом занятии в устной или письменной форме и имеет целью проверить уровень владения определенным объемом языкового материала, проработанного ранее, или степень сформированности конкретных компетенций.

Промежуточный/срезовый контроль проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем (как правило, один раз в 4 недели). Цель контроля — проверить уровень сформированности отдельных компетенций на материале пройденных тем. Промежуточный контроль предполагает обязательную ежемесячную письменную контрольную работу (всего не менее 9 контрольных работ в год).

Итоговый контроль проводится в форме зачета. Конкретный вид контроля определяется учебным планом факультета.

Цель зачета — проверить сформированность коммуникативных компетенций на новом материале.

В конце срока обучения (3 семестр) студенты сдают зачет по итогам «Практикума по общественно-политическому переводу (английский)».

Рейтинговая оценка отражает текущую успеваемость студента, которая оценивается по следующим **параметрам:**

1. языковая компетенция (уровень усвоения изучаемого лексико-грамматического материала)

2. речевая компетенция (уровень сформированности речевых умений в области чтения,

говорения, аудирования и письменной речи; для студентов старших курсов – переводческие умения и навыки).

Для определения уровня используются контрольные и творческие задания (последние выполняются как в аудитории, так и в режиме самостоятельной работы).

Таким образом, рейтинговая оценка является суммарной оценкой, которая складывается из следующих компонентов:

1. оценки за письменный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский;
2. оценки за зрительно-устный перевод с английского языка на русский;
3. оценки за реферативный перевод аудио и видеоматериалов с английского языка на русский;
4. оценки за устное выступление (в форме сообщения, доклада, подготовленное и неподготовленное);
5. оценки за самостоятельную работу, предусмотренную программой и планом (своевременность и качество выполнения).

За пропуски занятий без уважительной причины баллы вычитаются.

Критерии оценки **типовых контрольных заданий и иных** видов работ по модулям:

Общий критерий оценки работы	A (90-100%)	Работа (письменный ответ) полностью отвечает целям/задачам обучения по данному курсу
	B (82-89%)	Работа (письменный ответ) в основном отвечает целям/задачам обучения по данному курсу
	C (75-81%)	Работа (письменный ответ) отвечает отдельным целям/задачам обучения по данному курсу
	D (67-74%)	Работа (письменный ответ) имеет недостатки в отношении целей/задач обучения по данному курсу
	E (60-67%)	Работа (письменный ответ) имеет серьезные недостатки и ошибки

Критерии оценки письменных работ

Вид работы	Оценка/ Процент	Описание критериев оценки
Перевод со словарем на русский язык английского профессионально-ориентированного текста аналитического характера	A (90-100%)	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловых, т.е. например 3 неточности.
	B (82-89%)	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается две суммарные полные ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.

объемом 1800-2000 печатных знаков. Время выполнения – 2 ак. часа.	C (75-81%)	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается три суммарные полные ошибки, в т.ч. не более трех смысловых ошибок.
	D (67-74%)	Перевод сделан полностью. Допускается четыре полных суммарных ошибки, в т.ч. не более четырех смысловых ошибок.
	E (60-66%)	Перевод сделан полностью. Допускается пять полных суммарных ошибки, в т.ч. не более пяти смысловых ошибок.
	F (менее 60%)	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более 5 суммарных ошибок
Перевод со словарем профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский объемом 800-1000 печатных знаков. Время выполнения – 1 ак. час	A (90-100%)	Перевод сделан полностью на правильном английском языке. Допускается одна суммарная ошибка, кроме смысловых, т.е., например, 3 неточности.
	B (82-89%)	Перевод сделан полностью на правильном английском языке. Допускается полторы суммарные полные ошибки.
	C (75-81%)	Перевод сделан полностью на правильном английском языке. Допускается две суммарные полные ошибки.
	D (67-74%)	Перевод сделан адекватно. Допускаются 2,5 полные суммарные ошибки.
	E (60-66%)	Перевод сделан адекватно. Допускаются 3полные суммарные ошибки.
	F (менее 60%)	Перевод неадекватен, выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно», т.е. набрано более 3 суммарных ошибок.
Зрительно-устный перевод на русский язык (без словаря) английского профессионально-ориентированного текста объемом 900-1000 печатных знаков.	A (90-100%)	До 1 суммарной ошибки: 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности; 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); 3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

Время для ознакомления – 1-2 мин. Время ответа – 5-7 мин.	B (82-89%)	До 1,5 суммарной ошибки: 1) в переводе допущены 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.; 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; студент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время (6 минут)
	C (75-81%)	До 2 суммарных ошибок: 1) в переводе допущено одно смысловое искажение и /или 1-2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема-рема), выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку; 3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет студенту перевести весь текст за отведенное время;
	D (67-74%)	До 2,5 суммарных ошибок: 1) в переводе допущено два смысловых искажения и /или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода; 3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время (6 минут)

	E (60-66%)	До 3 суммарных ошибок: 1) в переводе допущено три смысловых искажения и/или несколько неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода; 3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст (-5-10%) за отведенное время, что оценивается как 0,3 - 0,5 суммарной ошибки.
	F (менее 60%)	3,1 и более суммарных ошибок: 1) студент с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и/или несколько неточностей; f) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка; f) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст (-20% и более) за время, установленное для ответа, что оценивается как 0,5 суммарной ошибки за каждые 10% от объема текста.

3) Типовые задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков в ходе проведения промежуточной аттестации

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций**:**

- **Проверочный/** итоговый письменный перевод текста с русского языка на английский:
  1) без словаря, о*бъем текста – 800 - 1000 п.з., время выполнения – 1 ак.час (1 семестр)*
  2) без словаря**,** о*бъем текста – 900 - 1100 п.з., время выполнения – 50 мин. (2 семестр)*
  3) со словарем**,** о*бъем текста – 1300 - 1500 п.з., время выполнения – 2 ак.часа (3 семестр)*

- **Проверочный/** итоговый письменный перевод текста с английского языка на русский (со словарем):
  объем текста – 1800 -2000 п.з., время выполнения – 2 ак.часа (1 и 2 семестры)
  объем текста – 2100 -2200 п.з., время выполнения – 2 ак.часа (3 семестр)

- Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста общественно-политического содержания (без словаря). *Объем текста: 900 -1100 п.з., время для ознакомления с текстом – 1-2 минуты, время ответа –5-7 минут.*
- Зрительно-устный перевод с английского языка на русский текста общественно-политического содержания (без словаря) в т.ч. экзаменационный. *Объем текста: около 1200 п.з., время для ознакомления с текстом – 1-2 минуты, время ответа – 6-8 минут.*
- Письменный реферативный перевод (со слуха) аудио и видеоматериалов с английского языка на русский (без словаря).
  Время звучания – 6-8 мин., двукратное предъявление, время выполнения – 60 мин.

  Итоговая оценка за 1, 2 и 3 семестр рассчитывается на основании текущего рейтинга и равняется итоговому рейтингу за семестр, если он больше 70%. Если итоговый рейтинг меньше 70%, студент сдает устный зачет.

  1) Перевод с листа с английского языка на русский текста общественно-политического характера (без словаря). Объем – 900 - 1100 п.зн. Время для ознакомления с текстом – 1 минута, время ответа – 5 минут.

  2) Беседа по пройденному материалу.

  Согласно п.3.4 «Положения об академическом рейтинге студентов МГИМО МИД России», принятого Ученым советом Университета (протокол №19/14 от 30 сентября 2014 года), оценка, выставляемая студенту, сдающему зачет, не может превышать 70%.

Текст для письменного перевода с английского языка на русский (со словарем) – 1 и 2 семестры

Объем текста – 1964 п.з.
Время выполнения – 2 ак.часа

Israel's War Will Never End

Much of the imagery and reporting coming out of Jerusalem, central Israel, and the Gaza Strip in recent days has been stomach turning. The emerging mainstream narrative is that it is all the fault of Prime Minister Benjamin Netanyahu, who is trying to capitalize on the tension and violence in his struggle to remain prime minister; the Palestinian Authority's President Mahmoud Abbas for being inept; and the Hamas leadership for pouring gas on a fire to advance its own political interests. There is truth to these assessments. Netanyahu and Hamas have potentially much to gain from the violence. But the convulsions that began with the evictions of Palestinian families in the Sheikh Jarrah neighborhood of Jerusalem speak to something deeper, and more profound: two communities engaged in a struggle to deny each other's identity. There is not anything particularly new about this, of course, but in the years since the 2014 Gaza conflict, there was a sense among Israelis and

Americans that while the conflict between Israelis and Palestinians was not at an end, it was contained.

Yet, the conflict between Israelis and Palestinians is, at its core, about identity. This cannot be wished away or smoothed over by well-meaning diplomats armed with confidence-building measures, security guarantees, and development aid. It is why the hope that, during the periodic spasms of violence between Israelis and Palestinians, each will look over the abyss and avoid the worst outcome, is so misplaced. At each moment when the rockets and artillery stop, Israelis and Palestinians are never closer to figuring out how to exist together because they willfully and collectively refuse to recognize the legitimate existence of the other.

It should be quite clear that all the efforts not necessarily to integrate Palestinians into Israeli society, but to undermine their identity, have failed. They were bound to. Palestinians regard themselves as a remnant of the population that existed before Israel's creation. On the other side, of course, are Israelis who are deeply committed to the historical connection between Jews and the land. Israel's founders were secular-minded, but they understood that without the biblical connection to the land, their claim to it was no better than that of its Arab inhabitants.

Текст для письменного перевода с английского языка на русский (со словарем) – 3 семестр

Объем текста – 2200 п.з.
Время выполнения – 2 ак.часа

Global Britain, global broker

The idea that the UK can now pursue a more independent foreign policy ignores the country's constrained circumstances at the start of the 21st century. In the wake of the COVID-19 outbreak, the national finances will take many years to recover, with knock-on effects for the UK's capacity for international influence. The country also faces an image problem. The UK embarks on its journey at a moment when its competence is being called into question as a result of the government's handling of the pandemic. Its ideas for 'Global Britain' were already a tough sell when so many of its partners did not understand the logic of Brexit in the first place. And there is a point of ambiguity. The notion of 'Global Britain' may have a convenient alliteration with 'Great Britain', but in the minds of many, Britain became 'Great' by building a world-spanning empire whose injustices and inequities are now rightly being re-examined. The government will need to be judicious in how it now goes about communicating its global agenda.

The speed of global change in the past 10 years has been disorientating: a disruptive US administration has called into question the international institutional structures that the UK had helped to build; China has emerged as the world's second-most-powerful state – resolutely authoritarian but enmeshed in the global economy; the COVID-19 pandemic has stalled what was a hyperglobalizing

world economy and deepened inequality; and mass access to instant information and disinformation has driven political awakening and polarization across the world.

Pursuing an ambitious global agenda outside the EU while preventing slippage in the UK's international influence is a very tall order. It means the government carving out its new international role, even as it tries to deliver on its extensive domestic levelling-up agenda, sustain domestic political cohesion, and avoid a break-up of the UK. The danger is that this will lead to overload, and that the vision of a post-Brexit 'Global Britain' will not live up to its hype.

Post-Brexit Britain should tend to the health of those areas of international cooperation that lie clearly at the nexus of its interests, resources and credibility, rather than focus on extracting maximum national advantage from a splintered world.

Текст для письменного перевода с русского языка на английский (без словаря) – 1 семестр

Объем текста – 982 п.з.
Время выполнения –1 ак.ч.

Президент Монголии выразил надежду на укрепление дружбы с Россией

Монголия надеется на процветание и укрепление дружбы с Россией, заявил президент Монголии Ухнаагийн Хурэлсух (*Ukhnaagiin Khürelsükh)* в поздравлении по случаю столетнего юбилея установления российско-монгольских дипломатических отношений. Об этом сообщает ТАСС. Текст поздравления был зачитан 5 ноября, в ходе торжественного приёма.

«Сердечно поздравляю Вас и в вашем лице российский народ с исторической датой — столетием установления дипломатических отношений между Монголией и Россией. Уверен, что в ходе моего планируемого визита в декабре этого года мы сможем определить дальнейшие приоритеты наших двусторонних отношений, крупные проекты и мероприятия», — говорится в поздравлении.

Президент Монголии подчеркнул, что в двадцать первом веке расширяется практическое сотрудничество государств на основе новой правовой базы и оно успешно развивается на уровне стратегического партнёрства. Помимо этого, существует возможность ещё большей активизации торгово-экономического сотрудничества и реализации крупных совместных проектов в сфере транспорта, инфраструктуры и энергетики.

Текст для письменного перевода с русского языка на английский (без словаря) – 2 семестр

Объем текста – 977 п.з.
Время выполнения – 50 минут

Рабочий визит Алексея Оверчука в Азербайджанскую Республику

В Баку состоялось заседание Межправительственной комиссии по экономическому сотрудничеству между Российской Федерацией и Азербайджанской Республикой. В ходе заседания Заместитель Председателя Правительства Российской Федерации Алексей Оверчук и его азербайджанский коллега высоко оценили динамику развития двусторонних отношений. Кроме того, стороны положительно оценили расширение двустороннего инвестиционного сотрудничества, а также подтвердили готовность к продолжению конструктивного диалога, направленного на укрепление российско-азербайджанских отношений по всем направлениям сотрудничества.

Кроме того, в рамках визита Алексей Оверчук был принят Президентом Азербайджанской Республики Ильхамом Алиевым *(Ilham Aliyev)*, с которым обсудил укрепление двустороннего торгово-экономического взаимодействия, вопросы транспортного, энергетического, транзитного, логистического, нефтегазового сотрудничества России и Азербайджана. В ходе переговоров была также затронута тематика восстановления транспортных коммуникаций в регионе Южного Кавказа.

Текст для письменного перевода с русского языка на английский (со словарем) – 3 семестр

Объем текста – 1500 п.з.
Время выполнения –2 ак.ч.

Роль России на Ближнем Востоке

Ближний Восток занимает всё более значимое место в системе международных отношений. По сравнению с периодом холодной войны воздействие происходящих там событий на мировое развитие стало более заметным и более серьёзным по своим последствиям. Впрочем, исходящие из региона дестабилизирующие импульсы, будучи мотивом его выдвижения в центр мировой политики, не были главной причиной этого. Ближний Восток издавна был зоной турбулентности и конфликтогенности, однако создаваемые им вызовы безопасности вряд ли были существенно меньше, чем современные, особенно с учётом появления здесь ядерного оружия.

Представленная недавно Россией концепция коллективной безопасности в Персидском заливе, которая направлена на снижение угрозы войны в регионе, может остудить горячие

головы если не во всех странах Запада, то по крайней мере в США, но только в случае её ясной и определённой поддержки теми, кому она прежде всего адресована, – странами региона.

В США по-прежнему господствует линия на раздувание противоречий между государствами Персидского залива, нагнетание напряжённости, получение барышей от поставок оружия. Именно из США поставляется более половины общего объёма вооружений в страны Персидского залива.

Под влиянием быстро меняющихся событий, спровоцированных не всегда продуманными действиями других участников, сегодняшние военно-политические успехи Москвы могут рассматриваться как результат чрезмерной вовлеченности со всеми вытекающими последствиями. Россия в региональной политике дистанцируется от чрезмерных дружеских объятий, держа наготове ясную и относительно легко осуществимую стратегию выхода, а её внеблоковый статус и позиция равноудалённости открывают перед ней множество возможностей.

Текст для зрительно-устного перевода – 1, 2 семестр

Объем текста – 968 п.з.
Время на подготовку –1-2 мин.
Время ответа – 5-7 мин.

Beijing's Actions Show Determination, not Insecurity

In recent months and weeks, Chinese leader Xi Jinping has launched an unprecedented crackdown on domestic technology giants, stepped up military activities in the Taiwan Strait, and bullied countries that have crossed Beijing's shifting redlines. Some analysts and experts argue that this behavior marks an increasingly desperate leader trying to stave off the country's all-but-inevitable decline, perhaps even the coming collapse of Communist Party rule.

Yet if Xi is feeling truly anxious about his grip on power, he's doing a remarkably effective job of hiding it. Despite far-reaching domestic challenges, the Chinese leader exudes confidence about China's political system, its position vis-à-vis the United States, and the long-term stability of the Chinese Communist Party.

It is not fear of the party's collapse that motivates him but a determination to see China claim its rightful global position at a time when it increasingly has the economic and military resources to do so. If China is to become a "modern socialist nation" by 2035, Xi believes bold action must be taken now.

Текст для зрительно-устного перевода – 3 семестр

Объем текста –1200 печ. зн.
Время для ознакомления с текстом – 1-2 минуты
Время на ответ – 6-8 минут

Ethiopia Conflict Dynamics Shift as New U.S. Envoy Takes Over

News coming out of Addis Ababa suggests that the conflict in Ethiopia is entering a new phase. For over a year, momentum seemed to be forever driving toward worsening violence between the federal government, its allies, and the Tigray People's Liberation Front (TPLF), as well as a deepening rift between the Ethiopian government and international partners including the United States. But now Ethiopian authorities have freed prominent opposition leaders from prison framing the pardons and amnesty as a step toward unity and reconciliation. Late last month, lawmakers approved the establishment of a national dialogue commission that will seek political solutions to the multiple fractures in Ethiopian society. While the dialogue as envisioned will not include armed opponents of the government, it could perhaps create a pathway toward more inclusive and consequential talks.

But good relations with the government in Addis Ababa are not worth much if the country is tearing itself apart, simmering with grievances that explode into violence, or practicing and exporting the kind of brutal authoritarian governance that characterizes Eritrea. The United States should consider the totality of the picture in Ethiopia today, remembering that it is the ultimate course of that influential country, not rapport with any one leader, that matters most.

7. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.

Основная литература

Крячков Д.А. Английский язык для магистратуры. Международные отношения и зарубежное регионоведение = English for students of international relations and regional studies. Masters programme : учебник : уровень C1 / Д. А. Крячков ; МГИМО МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Москва : МГИМО-Университет, 2015. - 192 с. - (Иностранные языки в МГИМО). - https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=493565; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493565

Английский язык. Ted Tasks : учеб. пособие для работы с видеоматериалами сайта TED.com / авт.-сост. Т.В. Алиева, Ю.Н. Ефремова ; МГИМО МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : МГИМО-Университет, 2015. - 142 с. - https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&amp&id=493512; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493512

Неверова Е.Э. Английский язык. Дипломатическая переписка сегодня: ноты и письма : учеб. пособие : уровни B2-C1 / Е. Э. Неверова, Н. М. Сорокина ; МГИМО МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Москва : МГИМО-Университет, 2017. - 96, [2] с. - https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&amp&id=487987; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487987

Давлетшина Д.К. Основные приемы перевода общественно-политических текстов с русского языка на английский: учебное пособие. Уровень С1 / Д.К.Давлетшина. - Москва: МГИМО-Университет, 2020. - https://bibliocatalog.mgimo.ru:2107/index.php?page=book_red&id=602945; https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=602945

Дополнительная литература

Родоман Н.В. Английский для магистрантов. Курс политперевода: лексический аспект / Н. В. Родоман ; МГИМО (У) МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Москва : МГИМО-Университет, 2009. - 312, [1] с.

Осетрова Е.Е., Суханова И.Д., Давлетшина Д.К. Challenges to International Security in the 21st Century / Е.Е. Осетрова, И.Д. Суханова, Д.К. Давлетшина. - М.: МГИМО, 2010. - 150 с.

Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский : учеб. пособие / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова ; МГИМО(У) МИД РФ. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : РОССПЭН, 2000. - 230 с. - (Учебники МГИМО).

Родоман Н.В. Английский на службе политики = English at the Service of Politics : учеб. пособие по общественно-полит. переводу для ст. курсов фак. МО. Ч. 1. Разд. 2. Век, который позади / Н.В. Родоман ; МГИМО (У) МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Москва : МГИМО-Университет, 2004. - 69 с.

Родоман Н.В. Английский на службе политики = English at the Service of Politics : учеб. пособие по общественно-полит. пер. для ст. курсов фак. МО. Ч. 1. Разд. 3. Век, который позади / Н.В. Родоман ; МГИМО(У) МИД России, Каф. англ. яз. № 1. - Москва : МГИМО-Университет, 2004. - 76 с.

Базы данных, Интернет-ресурсы

№ п/п	Наименование	Характеристики ресурса
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» ООО «НексМедиа» https://biblioclub.ru/	Доступ к базовой коллекции, отдельным коллекциям издательств «Проспект», «Аспект Пресс», «Восточная книга». Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, художественную литературу (более 141 тыс. наименований). Также содержит книги издательства «МГИМО-Университет» с 2014 года по настоящее время и постоянно пополняется.
2.	https://edition.cnn.com/ https://www.bbc.co.uk/ https://www.voanews.com/	Текущие записи новостей Би-Би-Си, CNN, Voice of America
3.	https://www.unmultimedia.org/	UN Multimedia
4.	https://www.chathamhouse.org/ https://www.iiss.org/ https://www.cfr.org/ https://milkeninstitute.org/ https://www.brookings.edu/ https://www.aspeninstitute.org/	Сайты, содержащие записи конференций, круглых столов, интервью и бесед экспертов, проводимых авторитетными научно-исследовательскими центрами США и Великобритании по актуальной международной тематике.
5.	https://www.mid.ru/	МИД России: официальный сайт
6.	https://www.state.gov/	Государственный департамент США: официальный сайт

7.	https://www.gov.uk/government/organisations/foreign-commonwealth-office	Министерство иностранных дел, по делам Содружества и развития (Великобритания)
8.	https://learningapps.org/	Комплекс общедоступных упражнений в электронном формате

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Проработка рабочей программы с уделением особого внимания целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы. Выполнение контрольных заданий.
Самостоятельная работа	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, необходимых для запоминания и являющихся основополагающими в изучаемой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в виде письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на литературу, указанную в п.7, конспекты, материалы практических занятий.

Методические рекомендации по работе с учебным пособием Д.К. Давлетшиной «Основные приемы перевода общественно-политических текстов с русского языка на английский»

Пособие рассчитано на 32 занятия (64 академических часа при режиме 4 часа в неделю) и столько же часов на самостоятельную работу.

Во введении содержатся упражнения на перевод наиболее широко распространенных в российской и международной действительности сокращений и акронимов, а также устойчивых выражений и клише, наиболее часто встречаемых в практике международных отношений и необходимых для успешного ведения профессиональной деятельности. Цель данных заданий – повысить у студентов качество перевода, обогатить лексический словарь переводчика – международника. Упражнения могут выполняться студентами самостоятельно в качестве домашнего задания с последующей фронтальной проверкой на занятии. Наиболее сложные

Части с 1 – по 4 составляют практическую часть пособия, рассчитаны на 16 занятий (32 академических часа), направленных на освоение и отработку техники перевода (основных переводческих приемов). Каждое упражнение предваряют ***Лингвистические заметки,*** в которых содержится теоретическое описание каждой изучаемой переводческой трудности, предлагаются пути её преодоления, а также приводятся примеры, на основе которых показано

применение переводческих приемов на практике. В дидактических целях изучение теоретических основ переводческих трансформаций предполагается как на занятии под руководством преподавателя, так и самостоятельно. Ряд тренировочных упражнений предлагается выполнять на занятии без предварительной подготовки, а большинство выполняется в качестве домашней работы с последующим подробным анализом вариантов перевода на занятии. В первой части представлены упражнения на трансформации в переводе цепочек существительных, характерных для официально-делового и научного стиля русского языка. Во второй части даны упражнения на выявление «смыслового центра» в русских предложениях и изменение порядка слов в английском, третья часть посвящена лексическим и синтаксическим трансформациям, представляющим особые трудности при переводе общественно-политических текстов. В четвертой части представлены коммуникативные упражнения на сочетаемость слов в английском языке, многозначность слов и подбор соответствующих эквивалентов в английском языке, а также на перевод эмоционально окрашенной лексики и метафор, наиболее часто встречающихся в русскоязычном политическом дискурсе. Кроме того, дается задание на перевод общеэкономической лексики и расширение словарного запаса переводчика в этой области.

Расширение “тематического” словаря включает задание на сочетаемость с ключевыми словами-понятиями и самостоятельную работу по составлению тематического списка. Важное место отводится упражнениям, направленным на системное усвоение лексико-семантических соответствий, отбор наиболее соответствующих контексту единиц, что повышает коммуникативную компетенцию учащихся.

В пятой части, ставящей целью развитие навыков двустороннего перевода, студенты могут выступить в качестве переводчика беседы или интервью. Этот тип перевода возможно практиковать в виде последовательного перевода со слуха или абзацно-фразового перевода с листа. Студенты обучаются делать записи, что является неотъемлемым навыком переводческой профессии. Особое внимание уделяется развитию навыков грамотного построения вопросов на английском языке с учетом несоответствия лексико-грамматических систем русского и английского языков.

В шестой части предложены тексты для устного перевода, где выявлены наиболее сложные с точки зрения перевода фразы и конструкции. Студентам предлагается использовать изученные приемы и предложить свои переводческие решения. В процессе их анализа идентифицируется наиболее удачный вариант перевода. Тексты снабжены упражнениями на дальнейшее формирование коммуникационной компетенции. Параллельно с работой над устным переводом студентам предлагается заниматься письменным переводом текстов повышенного уровня сложности, подобных тем, которые они получают на экзамене. При работе

над письменным переводом студенты самостоятельно проводят предпереводческий анализ, выявляют переводческие трудности и используют полученные навыки на практике. Письменные переводы собираются преподавателем для проверки с учетом языковой нормы и узуса, при этом выявляются нормативно-языковые, семантические и функционально-стилистические ошибки. На следующем занятии проверенные работы подробно обсуждаются и анализируются, вырабатывается наиболее оптимальный вариант перевода. В этой части даны также тексты с несколькими вариантами перевода, содержащими неточности и лексико-грамматические огрехи. Студенты учатся производить редактирование текста перевода – находить и устранять смысловые, лексические, грамматические ошибки в чужих переводах, сопоставлять варианты переводов и находить наилучшую версию.

Таким образом, обучению осуществляется по принципу от простого к сложному: от теоретических рекомендаций и операционных упражнений, направленных на отработку основных технических приемов перевода, до работы над устно-зрительным и письменным переводом, требующей применение изученных трансформаций на практике. Пособие ставит целью научить будущих специалистов – международников подходить к переводу с русского языка на английский творчески, проявлять креативность в языковом мышлении, вариативность в выражении мысли.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости). необходимости)

- “Google Документы”
- Электронная почта
- Чаты
- видеоконференции
- семинары по скайп
- презентации

В случае дистанционных / гибридных занятий взаимодействие с обучающимися осуществляется посредством электронной почты, личного кабинета студента, платформы Zoom и Google Classroom.

Для изучения курса требуется

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows.
Microsoft Office 2007.
Zoom.
Skype.
Sanako Lab100.
Антивирусная защита ESET NOD32.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения занятий по данному курсу необходимы учебные аудитории для проведения практических занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: компьютер, проектор, подключение к сети Интернет, корпоративная лицензия Zoom, неограниченный доступ к ЭБС.

Технические средства обучения:

Системный блок Lenovo v520s
Монитор NEC LCD170V
Проектор NEC ME301XG
Вебкамера Logitech C270
Гарнитура Senheiser PC-3
Акустическая система Defender Mercury 35 MKII
Лингафонная система Sanako Lab100
Проекционный экран

11. Иные сведения и (или) материалы

В процессе изучения курса могут быть организованы встречи с представителями МИД, могут проводиться мастер-классы, деловые игры.

Лист регистрации внесенных изменений
в рабочую программу дисциплины
«Практикум по общественно-политическому переводу (английский)»

основной профессиональной образовательной программы
направленность (профиль) "Политика и экономика регионов мира" лингвострановая специализация «Азия и Африка» по направлению подготовки 41.04.01 «Зарубежное регионоведение»

Рабочая программа дисциплины разработана на 20___/20___ уч.г. Протокол заседания кафедры №_____от «_____» августа 20_____ года.

Подпись зав. кафедрой: _____ (Д.А.Крячков)

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 20___/20___ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «___»_____20____ года.

Подпись зав. кафедрой: _____ (Д.А.Крячков)